



**Diseño:** Gerardo Miño  
**Composición:** Laura Bono

**Edición:** Primera. Enero de 2016

**Tirada:** 600 ejemplares

**ISBN:** 978-84-16467-19-8

**Lugar de edición:** Buenos Aires, Argentina

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© 2016, Miño y Dávila srl / Miño y Dávila sl

**MIÑO y DÁVILA**  
EDITORES

Miño y Dávila srl  
Tacuarí 540  
(C1071AAL)  
tel-fax: (54 11) 4331-1565  
Buenos Aires, Argentina

**e-mail producción:** [produccion@minoydavila.com](mailto:produccion@minoydavila.com)  
**e-mail administración:** [info@minoydavila.com](mailto:info@minoydavila.com)  
**web:** [www.minoydavila.com](http://www.minoydavila.com)



Leonardo Funes  
(coord.)

# Hispanismos del mundo

diálogos y debates en (y desde) el Sur



MIÑO y DÁVILA  
EDITORES

**Editor general:** Leonardo Funes

**Equipo editor:** Valeria Añón (Literatura colonial)  
Patricio Fontana (Literatura latinoamericana)  
Leonardo Funes (Institucional-Historia, Teoría, Crítica textual)  
María Soledad Funes (Lingüística)  
Ximena González (Literatura del Siglo de Oro)  
Marcelo Topuzián (Literatura española contemporánea)  
Carina Zubillaga (Literatura medieval)

**Comisión local organizadora:** **PRESIDENTE**

Melchora Romanos  
*UBA-INSTITUTO DE FILOLOGÍA Y LITERATURAS HISPÁNICAS  
"DR. AMADO ALONSO"*

**VICE-PRESIDENTES**

Gloria Chicote  
*UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA-CONICET*

Leonardo Funes  
*UBA-CONICET*

Juan Diego Vila  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES*

**COMITÉ ACADÉMICO**

Vilma Arovich de Bogado  
*UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE*

Guiomar Ciapuscio  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES – CONICET*

María Estela González de Fauve  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES*

Gladys Granata  
*UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO*

Noé Jitrik  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES*

Salvio Martín Menéndez  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES-CONICET*

Alicia Parodi  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES*

María del Carmen Porrúa  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES-CONICET*

Germán Prósperi  
*UNIVERSIDAD NAC. DEL LITORAL-UNIVERSIDAD NAC. DE ROSARIO*

Laura Scarano  
*UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA-CONICET*

## **AIH**

- Miembros de honor:** S.R.A. la Infanta Da. Margarita de Borbón  
Excmo. Señor D. Carlos Zurita  
*Duques de Soria*
- Presidentes de honor:** Margit Frenk  
*UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO*
- Augustin Redondo  
*UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE*
- Lia Schwartz  
*CITY UNIVERSITY OF NEW YORK*
- Aurora Egido  
*UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA*
- Jean-François Botrel  
*UNIVERSITÉ RENNES 2-HAUTE BRETAGNE*
- Carlos Alvar  
*UNIVERSITÉ DE GENÈVE*
- Aldo Ruffinatto  
*UNIVERSITÀ DI TORINO*
- 

## **JUNTA DIRECTIVA 2013-2016**

- Presidente:** David T. Gies  
*UNIVERSIDAD DE VIRGINIA*
- Vice-Presidentes:** Pedro Álvarez de Miranda  
*UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID*
- Patrizia Botta  
*UNIVERSIDAD DE ROMA "LA SAPIENZA"*
- Pierre Civil  
*UNIVERSIDAD DE PARÍS III*
- Ruth Fine  
*UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALÉN*
- Secretario general:** Aurelio González Pérez  
*EL COLEGIO DE MÉXICO*
- Secretario adjunto:** Leonardo Funes  
*UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES*
- Tesorera:** María Luisa Lobato  
*UNIVERSIDAD DE BURGOS*
- Tesorera adjunta:** Elizabeth Pettinaroli  
*RHODES COLLEGE*
- Vocales:** Seungwook Baik Woo  
*UNIVERSIDAD DE COREA*
- Hugo Óscar Bizzarri  
*UNIVERSIDAD DE FRIBURGO*
- Gloria Chicote  
*UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA*
- Mariano de la Campa Gutiérrez  
*UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID*
- Rosa Pellicer  
*UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA*
- José Romera Castillo  
*UNED*
- Christoph Strosetzsky  
*UNIVERSIDAD DE MÜNSTER*



## ÍNDICE

Leonardo FUNES, “Palabras preliminares” .....	11
---	----

### — Inauguración —

Melchora ROMANOS, “Discurso inaugural del XVIII Congreso por la Presidenta de la Comisión Local Organizadora” .....	17
Aldo RUFFINATTO, “Discurso de apertura del XVIII Congreso por el Presidente de la AIH”	23
Laura SCARANO, “Palabras de la Presidenta de la Asociación Argentina de Hispanistas en el acto de inauguración del XVIII Congreso de la AIH” .....	27

### — Conferencias plenarias —

Antonio GARGANO, “ <i>La Celestina</i> y el otoño de la Edad Media” .....	31
Christoph STROSETZKI, “El invento en el Siglo de Oro español” .....	53
Paul Julian SMITH, “Ficciones de la crisis: novela, cine, televisión” .....	75
José Luis DE DIEGO, “Libros y literatura en el espacio latinoamericano” .....	87
José MARTÍNEZ MILLÁN, “Evolución de la Monarquía hispana: de la <i>Monarchia universalis</i> a la ‘Monarquía católica’ (siglos XVI-XVII)” .....	107
Concepción COMPANY COMPANY, “Estandarización cultural y marginalidad lingüística. El siglo XVII: una gran paradoja en la historia de la lengua española” .....	131

## — Paneles —

*El arte de novelar cervantino:  
Homenaje a Isaías Lerner. I. Autoridades y colegas*

José Manuel LUCÍA MEGÍAS, “La mirada cervantina de un maestro: Isaías Lernes (un homenaje a las <i>Novelas ejemplares</i> )” .....	163
Aldo RUFFINATTO, “En el texto del <i>Quijote</i> ” .....	173
Luce LÓPEZ BARALT, “El tal de <i>Shaibedraa</i> ” .....	193

*El arte de novelar cervantino:  
Homenaje a Isaías Lerner. II. Discípulos y nuevas generaciones*

Julia D’ONOFRIO, “La enfermedad como monólogo, la salud como diálogo. Melancolía, arrogancia y experiencia del otro en <i>El amante liberal</i> de Cervantes”....	207
Or HASSON, “Locura e ingenio: los frenéticos de Huarte de San Juan entre la teoría (médica) y la práctica (narrativa)” .....	219
Juan Diego VILA, “¿Murmuración o ejemplaridad? En torno a los juegos elocutivos de las <i>Novelas Ejemplares</i> : El caso de los gitanos” .....	229

*Los noventa años del Instituto “Amado Alonso”  
y la vigencia de la Filología en la Argentina*

Daniel LINK, “Pedro Henríquez Ureña: filología y comparatismo” .....	245
Guiomar Elena CIAPUSCIO, “ <i>Filología y Lingüística</i> en los primeros tiempos del Instituto” .....	259

*Nuevas perspectivas en los estudios hispanomedievales:  
celebrando 40 años de La corónica*

Emily C. FRANCOMANO, “Celebrando 40 años de <i>La corónica</i> , <i>A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures</i> ” .....	275
---	-----



Jonathan BURGOYNE, “ <i>La corónica</i> : una revista laica hoy y mañana” .....	281
Ryan GILES, “Las nuevas y viejas tecnologías del manuscrito: comentarios sobre el código digital del <i>Auto de los reyes magos</i> ” .....	287
Lucia BINOTTI, “Un brindis para <i>La corónica</i> ” .....	295

*Cortázar a los 50 años de Rayuela*

Mario GOLOBOFF, “Cortázar a los 50 años de <i>Rayuela</i> ” .....	301
Adriana A. BOCCHINO, “ <i>Rayuela</i> , 50 años” .....	305

*III Encuentro de Presidentes  
de Asociaciones Nacionales de Hispanistas*

Jean-François BOTREL, “Informe del tercer encuentro” .....	321
---	-----

*Encuentros de investigadores*

*Literatura española. Edad Media:*

Hugo O. Bizzarri y Aengus Ward .....	333
--------------------------------------	-----

*Literatura española. Siglo de oro:*

Fernando Copello e Isabel Pérez Cuenca .....	335
--	-----

*Literatura española moderna y contemporánea:*

Gladys Granata de Egües y Laura Scarano .....	339
---	-----

*Literatura latinoamericana colonial:*

Blanca López de Mariscal y Sonia V. Rose .....	343
--	-----

*Literatura latinoamericana contemporánea:*

Rose Corral, Ángeles Mateo del Pino y María Alejandra Torres .....	345
--	-----

*Teoría e historia literarias:*

Luis Beltrán Almería y Miguel Ángel Garrido Gallardo .....	347
--	-----

*Lengua y lingüística:*

Jairo Javier García Sánchez y Elisabetta Paltrinieri .....	353
--	-----

*Presentaciones*

José Manuel LUCÍA MEGÍAS, “El Festival Cervantino de Azul: ‘Soy Quixote’” .....	357
Aurora EGIDO y Rosa PELLICER, “ <i>Ínsula</i> en Buenos Aires. Presentación del monográfico <i>Luces argentinas</i> ”	367
Índices de las comunicaciones .....	377

## Palabras preliminares

*Leonardo FUNES*

Universidad de Buenos Aires-IIBICRIT (SECRET)-CONICET

Editor general

Desde que el congreso trienal de la Asociación Internacional de Hispanistas se celebrara por primera vez en tierra americana (México, DF, 1968), los hispanistas de todo el mundo esperaban que en un futuro más o menos próximo Buenos Aires fuera lugar de encuentro, afianzando así lo que pronto se convertiría en la tradición pendular entre el Viejo y el Nuevo Mundo que, con pocas excepciones, se ha mantenido hasta el presente.

Ya la profesora Romanos, en su discurso de bienvenida que puede leerse a continuación, aludía a esta “deuda” bonaerense y a la novedad que implica esta edición del congreso en el hemisferio sur; voy a incidir aquí en lo mismo como punto de arranque de estas palabras preliminares.

Cualquier colega que esté más o menos al tanto de los avatares políticos y económicos de la Argentina de la última centuria entenderá rápidamente por qué hubo que esperar casi medio siglo para que finalmente se pudiera realizar un congreso de hispanistas en Buenos Aires. Al mismo tiempo, podrá apreciar que la situación general del país mejoró y se estabilizó durante un período lo suficientemente extenso como para que todo el proceso, desde la postulación de la sede formulada en Roma en 2010 hasta la realización en julio de 2013, se cumpliera exitosamente. Por cierto que este logro hubiera sido imposible sin el apoyo de muchas instituciones, fundamentalmente argentinas, pero también españolas, sin olvidar a la propia Asociación que nos nuclea; me sumo aquí a los agradecimientos formulados por Melchora Romanos en su alocución.

Durante seis días se dieron cita 426 estudiosos para compartir sus trabajos con sus colegas, desde experimentados maestros de renombre internacional hasta jóvenes becarios que participaban por primera vez de un congreso de la Asociación.

No todo ese caudal se ha volcado en estas páginas (reales o virtuales); muchos colegas optaron por no publicar o prefirieron ampliar sus trabajos y presentarlos en revistas académicas; unos pocos prefirieron declinar la sugerencia de revisar lo presentado; aun así, lo que aquí publicamos (un 60%

del material original) es una cabal muestra del dinamismo y la variedad de la producción académica en el amplio campo del hispanismo.

Quisiera detenerme en los términos fundamentales del título y subtítulo que se ha elegido para esta compilación: hispanismos, diálogos, debates, Sur.

Al leer las contribuciones recibidas, escritas por colegas de los más diversos orígenes, se tiene clara evidencia de que el hispanismo es un fenómeno intelectual de carácter plural. Aquellos estudiosos para quienes el español es su lengua materna y desarrollan su tarea en el mundo hispano, peninsular o americano, tienen intereses, objetivos y modalidades de acercamiento a su objeto de estudio forzosamente diferentes a los de aquellos hispanistas para quienes el español es su segunda lengua y trabajan en países donde las comunidades de habla hispana son exiguas o inexistentes. Entre estos extremos, todo un abanico de posibilidades. No hay, por tanto, hispanismo, sino hispanismos. Esta publicación da testimonio de esa diversidad y también de la necesidad de mantener estos encuentros para que el diálogo sea enriquecedor para todos los hispanismos actuales.

El desarrollo de cada hispanismo se verifica dentro del marco ineludible de las tradiciones académicas propias de cada región del planeta, que trascienden este campo específico para abarcar el conjunto de las ciencias humanas y sociales. De allí provienen desde las meras formalidades sobre los modos de consignar las referencias bibliográficas o las modalidades de puesta en página del texto académico, hasta las cuestiones generales referidas al elenco de intereses, perspectivas y problemáticas de investigación (con énfasis en lo lingüístico, en lo filológico, en lo teórico, en lo cultural o en lo histórico). La puesta en diálogo de tradiciones tan diversas no puede sortear la complejidad ni menos aún el debate, entendido como diálogo en su modalidad más intensa. Pero más allá de las ocasionales asperezas del intercambio, el resultado sólo puede ser enriquecedor. Algo de todo esto es visible aquí en ciertas presentaciones sobre temas tales como la evangelización en América, el cruce entre medios audiovisuales y formas literarias, la mediación periodística de la experiencia política latinoamericana contemporánea, las figuras literarias consagradas (Cortázar y su *Rayuela* son el ejemplo más obvio en este caso). En última instancia, esta publicación, como el congreso del cual es registro, da cuenta de los diálogos y de los debates de tradiciones académicas heterogéneas (de los hispanismos del mundo) sobre un campo fenoménico en constante mutación.

Que estos diálogos y debates se hayan dado por primera vez en el hemisferio sur tiene todo un valor simbólico e implica también, con toda la modestia del caso, una perspectiva diferente.

Por supuesto que esta Asociación, desde sus orígenes hasta el presente, jamás ha olvidado que “el Sur también existe”. El problema es que queda

lejos. Y como suele pasar con el campus universitario de ciertas grandes ciudades, llegar allí no le queda bien a nadie salvo a los que viven en el barrio adyacente. Pero si bien el costo adicional (en todos los sentidos del término) que supone el largo viaje a estas pampas sureñas impidió que unos cuantos colegas europeos, animadores habituales de nuestros congresos, pudieran acompañarnos, muchos otros asumieron el esfuerzo de la travesía oceánica y dijeron presente. Esperamos que la experiencia porteña haya compensado ese esfuerzo.

Volviendo al Sur en tanto coordenadas intelectuales que marcan una situación, un lugar a partir del cual se construyen una mirada y una reflexión críticas de las distintas problemáticas que abarca el amplio campo fenoménico de la hispanística, me atrevería a decir que en los trabajos aquí reunidos, elaborados según las múltiples tradiciones de los diversos hispanismos del mundo, es posible escuchar una nota (armónica o discordante, según los casos; a veces remedo de un bajo continuo) que viene a ser una suerte de condensación de resonancias polémicas de la historia intelectual sudamericana (cosmopolitismo, periferia, dependencia, reivindicación identitaria, revisionismo, hispanofilia, indigenismo, vanguardias...). Pero queda librado al interés y al buen criterio de los lectores confirmar o descartar este modo de entender la peculiaridad que estarían implicando estos diálogos y debates enunciados *en y desde* el Sur.

Cumplir con eficacia la difusión de todo este material, poniéndolo al alcance del público más amplio posible fue un criterio dominante a la hora de decidir el formato de publicación de estos trabajos. Es por ello, y no sólo por siempre atendibles cuestiones crematísticas, que se ha optado por este doble formato: por una parte, un libro impreso que reúne las conferencias plenarias, paneles, presentaciones, reuniones de investigadores, en un volumen institucional, acompañado de un CD-Rom con la totalidad de las comunicaciones; por otra parte, la edición on-line de acceso abierto de la totalidad del material, cada formato con su correspondiente ISBN.

El trabajo de edición y corrección resultó arduo y lento, como suele ser siempre, y solamente arribó a una culminación satisfactoria gracias al trabajo y la dedicación de un equipo (integrado por Valeria Añón, Patricio Fontana, María Soledad Funes, Ximena González, Marcelo Topuzián y Carina Zubillaga como editores, a los que se sumaron Martín Menéndez en tareas de evaluación y asesoramiento y Patricia Festini en la correspondencia con los autores) y para el cual sólo tengo palabras de enorme agradecimiento.

De más está decir, también, que sin el apoyo y la intervención constantes de mis compañeros en la dirección de la comisión local organizadora, Melchora Romanos, Gloria Chicote y Juan Diego Vila, me hubiera sido imposible llevar a buen término las numerosas gestiones personales e institucionales

que una publicación de este tipo requiere. El apoyo de los miembros de la Junta Directiva –en especial de Aurelio González, su secretario, y María Luisa Lobato, su tesorera– también fue decisivo en los tramos finales de este trabajo. Espero que este resultado final esté a la altura de la generosa confianza de tantos amigos.

**Inauguración del  
XVIII Congreso de la Asociación  
Internacional de Hispanistas**





## Discurso inaugural de la Presidenta de la Comisión Local Organizadora del Congreso

*Dra. Melchora ROMANOS*

Es un verdadero placer y un honor para mí, como Presidenta de la Comisión Local Organizadora recibir hoy entre nosotros y dirigirles las primeras palabras de bienvenida a quienes desde los más cercanos como de los más distantes lugares de cinco continentes han respondido, con tanto entusiasmo e interés, a la convocatoria de este XVIIIº Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas que en la Asamblea general de Roma, en una muy tórrida mañana, se resolvió realizar en la lejana y, por qué no misteriosa Buenos Aires. Ya que esta alusión lo convoca y aunque se trate de una humorada quiero advertirles que para Manuel Mujica Láinez «lo único importante en la Argentina son las distancias». Sin duda, muchos de los aquí presentes lo habrán pensado al recorrer aeropuertos y abordar aviones en los que tuvieron que soportar, con escasas comodidades, muchas horas de espera y de vuelo. Deseamos fervientemente que esto no sea aquello que más recuerden después de su estadía.

En verdad, la elección de Buenos Aires como sede no puede considerarse como un hito más en el camino recorrido por la AIH desde el encuentro de 1962 en Oxford, donde se gestó su creación hace ya poco más de cincuenta años, por cuanto supone un audaz desplazamiento del eje exclusivamente boreal que oscilaba entre países de Europa y de América del Norte hacia el hemisferio sur, hacia estas tierras que ilustran «antárticas estrellas». Este cambio de rumbo ha sido un gran desafío para quienes asumimos la responsabilidad de la organización de este Congreso por estimar que la confianza depositada en nosotros si bien suponía un merecido reconocimiento de lo que se ha trabajado en los diversos campos del Hispanismo en la Argentina y particularmente en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso», no dejaba de ser una empresa muy difícil que esperamos haber logrado sortear del mejor modo posible.

En los muchos peregrinajes realizados para participar en reuniones de la AIH, iniciados por mí en 1974, fueron cada vez más frecuentes las ocasiones en las que alguien se acercaba a preguntar: ¿cuándo se va a hacer un

congreso en Buenos Aires? Pues bien, ese demorado anhelo se ha finalmente concretado y hoy es posible el reencuentro con tantos amigos y colegas aquí reunidos con quienes me unen afectuosos lazos, anudados a lo largo de muchos años y, asimismo comprobar la renovada participación de nuevos socios que han acudido a la cita. No sé si el imaginario fecundado en lecturas y rememoraciones poéticas alcanzará a la estampa de esta ciudad concebida por un fascinado Federico García Lorca, quien arribó a este puerto el 13 de octubre de 1933, y que al partir la describía a su padre de este modo: «Buenos Aires es una ciudad maravillosa. [...] Cosmopolita, llena de amigos, desprejuiciada, tumultuosa, desbordante de vida y de cultura». Con esta cita nos sumamos al recuerdo de los ochenta años de su visita, prolongada hasta el 27 de marzo de 1934, en la que alcanzó el reconocimiento de la crítica y del público porteño con sus éxitos teatrales.

Por tanto, asumir esta vez la condición de anfitriona me llena de inmensa satisfacción pues este emprendimiento académico constituye una suerte de celebración de los noventa años del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso», inaugurado el 6 de junio de 1923 y creado a instancias de la gestión realizada por Ricardo Rojas, entonces decano de la Facultad de Filosofía y Letras, ante Ramón Menéndez Pidal, director del Centro de Estudios Históricos de Madrid. No es este el lugar ni el momento para trazar la larga y fecunda historia de este proyecto académico cifrado en una conjunción de objetivos e intereses en los que se solapaban intentos de conciliar las no siempre fluidas relaciones políticas y culturales entre España y la Argentina.

Sin embargo, me permitiré recordar que desde el momento de constitución de la Asociación, fue muy significativa la presencia de lingüistas, filólogos y críticos literarios que se habían formado bajo la rectora figura de Amado Alonso, quien llegó a Buenos Aires, en 1927, para ocupar la dirección del Instituto que hoy lleva su nombre hasta 1946. Dos directores del Instituto fueron presidentes de la AIH: nuestra querida y recordada Ana María Barrenechea y Ángel Rosenblat. Otros como Raimundo y María Rosa Lida, Marcos A. Morínigo, Enrique Anderson Imbert, Daniel Devoto alcanzaron cargos relevantes en universidades americanas y europeas donde continuaron la labor de formación de discípulos en un auténtico crisol de saberes compartidos. En otras diásporas provocadas por cambios políticos e institucionales también se alejaron, después de 1966, Isaías Lerner que había sido secretario del Instituto y Lía Schwartz que presidió la AIH en años más recientes. Me permito evocar el nombre de este amigo, fallecido a comienzos de año, pues sin duda su dolida ausencia y sentida presencia nos ha de acompañar en todos y cada uno de los momentos de este Congreso.

Si bien nuestro Instituto ha sido el eje generador en diversas instancias de la consolidación de los estudios de Hispanística, en los últimos cuarenta años del siglo XX, se fue gestando en la Argentina la creación de nuevos centros en universidades nacionales y en instituciones que contribuyeron al afianzamiento de las investigaciones dentro de nuestras disciplinas y propiciaron nuevos y fecundos espacios para la formación de recursos humanos en el área. En consonancia con este impulso surgió en 1986 la Asociación Argentina de Hispanistas, la única existente en un país hispanohablante, que desde su nacimiento ha celebrado encuentros periódicos destinados a difundir, debatir y fortalecer posiciones intelectuales y perspectivas ideológicas con el fin de superar antiguos desencuentros y confrontaciones.

Sobre este eje vertebral, hemos procurado estructurar la Comisión Local Organizadora junto con la AAH y un consorcio de universidades nacionales, de modo tal, que la realización en Buenos Aires de este XVIII Congreso de la AIH que hoy se inicia aquí, en el sur de América del sur, supone un esfuerzo integrador de las complejas situaciones que es necesario afrontar para encauzar los desafíos de una comunidad lingüística, constituida por cuatrocientos millones de hablantes en expansión, que congrega un conjunto de culturas con marcas autónomas.

De acuerdo con las pautas habituales institucionalmente establecidas, el Congreso contará con seis conferencias plenarias encomendadas a destacados especialistas, una para cada día de la semana, pautadas de acuerdo con los lineamientos de la periodización tradicional. El núcleo fundamental del programa lo constituyen las 112 comisiones en sesiones simultáneas de comunicaciones, a cargo de 418 expositores, en las que se cubren tanto los ejes temáticos habituales (cuestiones sobre géneros, períodos, temas y autores de la historia de las literaturas hispánicas), así como algunos especialmente destacados en nuestra convocatoria entre los que mencionaré: (relaciones entre España y América; bilingüismos: español y portugués; español y lenguas originarias; el español de América; estudios coloniales (crónicas; literatura de viaje; barroco hispanoamericano); 400 años de la publicación de las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes). Lamentamos que la actual situación económica europea no haya sido propicia para contar con un número mayor de expositores procedentes de países que en otras ocasiones asistían en cantidad superior.

Otro de los componentes ineludibles, lo constituyen los siete encuentros de investigadores, organizados en torno a las grandes áreas del hispanismo y no sobre temas puntuales y campos más específicos. Por consiguiente, por sobre las especialidades de cada socio se ha priorizado la oportunidad de participar en un intercambio más amplio y apropiado para la difusión de todo tipo de novedades e iniciativas dentro de la especialidad (proyectos de

investigación en curso, emprendimientos editoriales, anuncio de resultados preliminares de grupos de investigación, nuevas plataformas de producción académica, convocatorias a foros y redes de integración académica, etcétera). De este modo, tratamos de conferir al Congreso mayores espacios de diálogo y socialización de saberes y tendencias. Para la modalidad de participación, y continuando con la experiencia exitosa cumplida en Roma 2010, se ha determinado un formato más estructurado mediante la convocatoria a la presentación previa de propuestas de los participantes. La respuesta ha sido dispar, pero con un piso realmente satisfactorio.

En esta ocasión, contamos con cinco paneles a cargo de invitados especiales. Mañana por la tarde el Congreso sesionará en la Biblioteca Nacional para realizar una actividad conjunta con esa institución donde tendrá lugar la Mesa redonda: **Cortázar a los 50 años de Rayuela**. De este modo, participamos de las actividades que desde la Secretaría de Cultura de la Nación se han proyectado para homenajear a Julio Cortázar. No puedo soslayar al respecto, que la forzosa alternancia de las dos sedes de este Congreso, la Facultad de Derecho por la mañana y la Facultad de Ingeniería por la tarde o en términos cortazarianos nuestro constante pasaje «del lado de acá» a «del lado de allá» es un modo original de celebrar la novela jugando a la rayuela y saltando de sesión en sesión. También se realizará, patrocinado por la Fundación Duques de Soria el **III Encuentro de Presidentes de Asociaciones nacionales de hispanistas**. Los otros tres paneles programados son: el **Homenaje a Isaías Lerner** desarrollado en dos sesiones sobre «El arte de novelar cervantino»; **Los noventa años del Instituto «Amado Alonso»** y la vigencia de la Filología en la Argentina y **Nuevas perspectivas en los estudios hispanomedievales: celebrando 40 años de La corónica**.

Por último, la presentación de las Actas del XVII Congreso celebrado en Roma y la del volumen monográfico *Luces argentinas* de la revista *Ínsula* (coordinado por Aurora Egido y Rosa Pellicer) donado por la Fundación San Millán de la Cogolla se integran en el consabido marco de otros congresos, mientras que la presentación del **VII Festival cervantino de la ciudad de Azul** es un emprendimiento local que se afianza año tras año. Espero y deseo que el programa que hemos organizado, en el que se ha procurado alternar el rigor científico de las sesiones de trabajo con el trato amable y cordial del encuentro personal y humano, sea del agrado de todos ustedes, pues es fruto de una ardua e intensa labor, inspirada en los mejores deseos de acertar y de llevar a feliz término la misión encomendada.

La realización de este Congreso ha sido posible por la conjunción de muchas colaboraciones y auspicios de diferentes personas e instituciones que debo agradecer muy especialmente y por suerte personalmente pues algunos nos acompañan en esta inauguración: al señor Rector, Dr. Rubén Hallu, y

al Secretario de Ciencia y Técnica, Dr. Hugo Sirkin, que nos han brindado una inmejorable colaboración de la Universidad de Buenos Aires; al Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Dr. Hugo Trincherro por su apoyo; a la Decana de la Facultad de Derecho, Dra. Mónica Pinto y al Decano de la Facultad de Ingeniería, Dr. Ing. Carlos A. Rosito por la disponibilidad de los espacios; al Director de la Biblioteca Nacional, Prof. Horacio González por la actividad conjunta de homenaje a Julio Cortázar; al señor Embajador de España don Román Oyarzun por su gentil colaboración y la prodigalidad de recibirnos en su residencia; al señor Consejero Cultural, Manuel Durán por las favorables gestiones realizadas y al Director del Centro Cultural de España en Buenos Aires (AECID), Ricardo Ramón por cuya disposición y empeño es posible contar con interesantes actividades culturales complementarias; al CONICET y al FONCYT por la contribución económica concedida.

Finalmente, debo agradecer la ejemplar dedicación y eficacia de todos los integrantes de la CLO, por todo lo que hicieron hasta ahora y lo mucho que les queda aún por hacer, y solo me resta pedirles disculpas por los errores cometidos y por cometer, que los habrá. Nos ponemos a disposición de todos los congresistas con nuestra buena voluntad para atender sus requerimientos y necesidades. Les deseamos una estancia placentera y fructífera y que añoren con nostalgia los días de este invierno porteño, y recuerden a esta ciudad de Buenos Aires a la que Jorge Luis Borges le dedicó estos versos:

He nacido en otra ciudad que también se llamaba Buenos Aires.  
 Recuerdo el ruido de los hierros de la puerta cancel.  
 Recuerdo los jazmines y el aljibe, cosas de la nostalgia.

.....

En aquel Buenos Aires, que me dejó, yo sería un extraño.  
 Sé que los únicos paraísos no vedados al hombre son los paraísos perdidos.  
 Alguien casi idéntico a mí, alguien que no habrá leído esta página,  
 lamentará las torres de cemento y el talado obelisco.



## Discurso de apertura del Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas

*Dr. Aldo RUFFINATTO*

Los agradecimientos deben ocupar el primer lugar en los discursos cuando un objetivo importante, como el de llevar a cabo la organización de un Congreso Internacional de Hispanistas, se ha logrado merced a la generosidad, abnegación y capacidad operativa de las entidades para este fin predisuestas. Así las cosas, a mí me corresponde en este momento y en nombre de todos los miembros de la Asociación Internacional de Hispanistas, dar las gracias al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” de la Universidad de Buenos Aires, a la Asociación Argentina de Hispanistas y al Consorcio Interuniversitario integrado por Universidades Nacionales Argentinas por su espléndido acogimiento en la ciudad de Buenos Aires; asimismo, deseamos expresar nuestra sincera gratitud a la Comisión Local Organizadora, en especial a su presidenta Melchora Romanos y a sus vicepresidentes Gloria Chicote, Leonardo Funes y Juan Diego Vila por el precioso trabajo que se han tomado a cargo en la organización de este decimotercer congreso trienal de la AIH.

Ángel Rosenblat, al pronunciar la alocución de la sesión inaugural del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas en la Universidad de Salamanca (1971), entre otras cosas de sumo interés, afirmaba lo siguiente: «Nuestra América se incorpora activamente al movimiento internacional del hispanismo. Y tengo la esperanza de que al estudiar entre todos el legado cultural de España y la aportación cultural de Hispanoamérica, se irán desvaneciendo viejos resquemores subsistentes todavía en algunos círculos de nuestros países, como herencia de las viejas campañas de la Conquista o de las menos viejas guerras de Emancipación, o reflejo de antagonismos políticos, a veces dramáticos. Le corresponde a nuestro hispanismo una misión de gran importancia. Y estoy convencido de que la cumplirá con altura».

Creo que en los cuarenta y dos años sucesivos a estas palabras el hispanismo de la AIH se ha esforzado para cumplir “con altura” la misión de hermandad auspiciada por Ángel Rosenblat. Y el hecho de que el XVIII congreso de la Asociación se celebre precisamente en Buenos Aires, es

decir en la capital de uno de los países más representativos de la cultura hispano-americana, lo demuestra de manera, por así decirlo, emblemática. Sin olvidar que Ángel Rosenblat se formó con Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad bonaerense, sellando así con su experiencia personal este proceso de hermandad entre Europa y América Latina que el propio Amado Alonso encarnaba con su figura de filólogo y lingüista español nacionalizado argentino.

Por otro lado, uno de los principios básicos de nuestra asociación ha sido desde siempre el de constituirse como una “comunidad dialogante”, que busca una unidad de intentos en una pluralidad de perspectivas diversas, y su principal tarea ha sido la de tender puentes hacia todos los hispanismos del mundo, y, en especial, hacia los hispanismos pertenecientes a dominios lingüísticos y geográficos “extraños” al territorio peninsular o iberoamericano.

Cada hispanismo, en efecto, se hace portador de una línea o de unas líneas de investigación peculiares que pueden proporcionar y, en efecto, proporcionan ayudas importantes y preciosas estrategias para el desarrollo de nuestros estudios lingüísticos, literarios, históricos o, más genéricamente socio-culturales. Estudios que, naturalmente, se adhieren, igual que un cartel al muro, a las palabras de oro que los antiguos conquistadores trasladaron al Nuevo Mundo dejándolas como por heredad, tal vez sin quererlo, a todos los hispano-hablantes y a todos los hispanófilos (o hispanistas) que viven en la faz de la tierra. Son las palabras a las que ya aludía Amado Alonso en sus *Estudios lingüísticos (temas hispanoamericanos)*, utilizando la metáfora de las olas y la imagen del fluir de la sangre para indicar el movimiento de renovación constante del idioma: «Olas y olas de españoles iban a las colonias y renovaban cada año la sangre idiomática. Muchos iban y venían. Lo que era nuevo en la península saltaba el océano y en las colonias prendía como en su propio suelo: todos los barcos llevaban remesas de libros españoles; comedias de Lope se representaban en los teatros coloniales casi en seguida de su estreno madrileño; las modas de vestir cambiaban en América conforme cambiaban en España. El idioma también: *no como una servil reproducción, sino con la forma americana del cambio español* [...]. La base del español americano es la forma americana que fue adquiriendo en su marcha natural el idioma que hablaban los españoles del siglo XVI, los de 1500 y los de 1600, y unos decenios del XVII» (Alonso, 1953, 11).

Y siguen siendo las mismas palabras a las que hacía referencia Pablo Neruda en un célebre fragmento de su autobiografía (*Confieso que he vivido*): «Qué buen idioma el mío –dice Neruda–, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Estos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca



más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras».

No cabe duda de que a los herederos (españoles e hispanoamericanos) y cultivadores de la palabra áurea (en general, los hispanistas de todo el mundo) nos corresponde la tarea de favorecer el diálogo tanto interdisciplinario como internacional sobre todos los aspectos de la mencionada palabra, tengan ellos relaciones con la lingüística, con la filología, con la poética, con la narratología, con la dramaturgia, con la historiografía o, en un plan más generalizado, con todas las ciencias humanas. Es más: los hispanistas de hoy y, en particular, los de la AIH, pretenden hacerse y se hacen portadores así de mensajes científicos y culturales como de mensajes de paz, concordia y armonía universal, fieles a los principios que regulan la vida y la existencia misma de la asociación. Principios que confluyen en un objetivo bien determinado: el de contribuir a la realización de una comunidad dialogante y conciliadora mediante la difusión de las culturas hispánicas en todos los países del mundo.

Es éste, en mi opinión, el significado más profundo de nuestro actual Congreso en la Capital Federal de la República Argentina, precisamente porque, como decíamos antes, nos encontramos en uno de los más grandes focos hispanoamericanos de irradiación del hispanismo. Un foco que ha contribuido a despertar y desarrollar la conciencia intercultural en los hispanistas favoreciendo el contacto entre culturas que hablan el mismo idioma pero que se muestran distintas y, a veces, opuestas. Abarcándolo todo en una perspectiva que se sitúa más allá de los nacionalismos o de los intereses particulares. Bajo mejores auspicios no podrían realizarse nuestros trabajos congresuales.

Pero, antes de terminar mis palabras deseo rendir tributo a la memoria de los destacados colegas y entrañables amigos hispanistas que nos han dejado a lo largo de este último trienio. Figuras de inmenso prestigio como las de Anthony J. Close y de Ana María Barrenechea que finalizaron su camino existencial en los últimos meses del 2010; o como las de Helena Percas de Ponseti, Robert B. Tate, Rinado Frolidi, Jaime Moll y Ian Macpherson que fallecieron a lo largo del 2011; o como las de Mario Socrate, Chiharu Fukui y Margherita Morreale que nos dejaron en el 2012; y, finalmente, las figuras destacadas y suaves de Isaías Lerner, Stephen Reckert, Rosa Rossi, Nigel Glendinning y Nigel Dennis que desaparecieron en este primer semestre

de 2013. Todos estos inolvidables hispanistas siguen viviendo en nuestro recuerdo y sobre todo en nuestra actividad profesional merced al legado de sus obras. Y no hace falta apelar a ninguna fórmula retórica para afirmar que ellos de algún modo están aquí con nosotros, ahora, celebrando el décimo octavo congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.

## **Bibliografía**

Alonso, Amado, 1953. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.

Neruda, Pablo, 1974. *Confieso que he vivido: memorias*. Buenos Aires: Losada.

Rosenblat, Ángel, 1982. “Alocución en la sesión inaugural”, en Eugenio de Bustos Tovar, ed., *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas (Salamanca, agosto de 1971)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, I, pp. xvii-xx.

## Palabras de la Presidenta de la Asociación Argentina de Hispanistas

*Dra. Laura SCARANO*

A las autoridades de las distintas instituciones presentes, a todos los colegas hispanistas –argentinos y extranjeros– y al público general aquí reunido, en mi calidad de Presidenta de la Asociación Argentina de Hispanistas (con sede actual en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata), quiero darles una calurosa bienvenida a nuestro país y a su capital, Buenos Aires, con motivo de la realización de este *XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, recordando además que es ésta la primera vez que se realiza en sede sudamericana, hecho que nos compromete y enorgullece a la vez.

Ante todo quiero hacer público mi reconocimiento a la Comisión local organizadora, por la impecable tarea realizada y por realizar, asumida especialmente por los miembros del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” de la Universidad de Buenos Aires, a quienes felicito a través de su Directora y Presidenta de este Congreso, la infatigable Dra. Melchora Romanos, y junto con ella vaya mi agradecimiento al Consorcio de Universidades nacionales argentinas que se sumaron al proyecto: Córdoba, Cuyo, La Plata, Litoral, Mar del Plata, Nordeste, Rosario y por supuesto Buenos Aires.

Es mi sincero deseo que todos los participantes, argentinos y extranjeros, expositores y asistentes, podamos aprovechar intensamente estas jornadas de trabajo y debate, para revalorizar la función de la lengua, la literatura y la cultura hispánicas en nuestra experiencia humana y laboral. Este es el máspreciado objetivo de un congreso académico e internacional de esta naturaleza: renovar la alianza entre nuestra vocación primaria de lectores y nuestras travesías como críticos, escritores y educadores; propiciar y ahondar los puntos de encuentro intelectual y personal; revivir esa pasión original que muchas veces parece diluirse en el fárrago de las obligaciones y tareas que nos imponen las reglas de la vida profesional.

Si algo nos iguala a todos aquí es el afán de reconocernos en un mismo idioma, admitidas todas sus variantes y peculiaridades regionales; una lengua

compartida que modela nuestra comprensión del mundo y de la historia y nos permite jugar el juego más potente de la literatura, como reflexionara Pierre Bourdieu al hablar de la *illusio* literaria: vivir otros mundos, otros sentidos, otras historias. Este es el desafío: aquilatar la experiencia del arte, no sólo como instancia cognitiva sino emocional, sin abjurar de las inevitables preocupaciones teóricas, filológicas, eruditas, y respetando asimismo el doble compromiso de investigación y difusión. Dejar que la lengua nos hable—como lectores, críticos y docentes— es aceptar su naturaleza dialógica y reivindicar el conocimiento tanto como la comunicación, frente a las peligrosas tendencias de homologación de las conciencias en discursos únicos y aplanadores. En suma, nuestra modesta pretensión es que estas jornadas de diálogo nos permitan reconocernos en una cultura común, respetuosa de sus particularidades, pero empeñada en una integración tan provechosa como necesaria.

Les doy pues la bienvenida como una argentina más que reconoce su indispensable vínculo con un espacio cultural tan pródigo como diversificado (“el hispanismo”), admitiendo las paradojas constitutivas de nuestro controvertido “ser nacional”, que tan bien interpretara nuestro magnífico “hacedor de palabras”, Jorge Luis Borges, cuando expresaba en el prólogo a *Luna de enfrente*: “...olvidadizo de que ya lo era, quise también ser argentino”. Por eso, invocarlo es una buena carta de presentación, aunque más no sea para concluir estas palabras de bienvenida, con la evocación de unos versos de su “Arte poética”. Precisamente aquellos de *El hacedor*, que expresan esta experiencia del arte como un viaje por mundos desconocidos, que termina revelándonos nuestra propia imagen en el espejo de la obra:

A veces en las tardes una cara  
nos mira desde el fondo de un espejo;  
el arte debe ser como ese espejo  
que nos revela nuestra propia cara.

Bienvenidos a todos y gracias por su participación.

# **Conferencias plenarias**



## ***La Celestina y el otoño de la Edad Media***

Antonio GARGANO

Università degli Studi di Napoli Federico II

### **1. “Una descomunal contienda entre los valores y los contravalores”<sup>1</sup>**

El concepto de transición, a pesar de ser uno de los más abusados de nuestro léxico político y cultural, es de nuevo tema de atención del reciente debate historiográfico, que lo ha convertido en objeto de una renovada y profunda reflexión al crear una distinción preliminar entre la *transición* como mero cambio y pasaje y la *transición histórica* en una acepción más fuerte, la de “edad axial”, asimilable a un eje en torno al cual gira la historia de la humanidad.<sup>2</sup> En efecto, partiendo de la noción de “edad axial” (*Achsenzeit*) que originalmente fue desarrollada por Karl Jaspers y por sus seguidores con relación a las grandes civilizaciones clásicas de la antigüedad, para indicar un tiempo eje, alrededor del cual ha girado un mundo que después ya no sería el de antes, algunos sectores de los actuales estudios históricos están tratando de poner al lado de la civilización clásica la edad axial de la modernidad, articulada en tres periodos, situando el primero de ellos entre finales del siglo XV y el siguiente. Y no es casual que, tanto para este primer periodo como para el concepto mismo de *transición histórica*, una fuente de inspiración fundamental la constituya el volumen de Johan Huizinga, *El otoño de la Edad Media* (1919), que representó un cambio sustancial en los estudios, debido a que el historiador holandés, al contrastar la idea de “fechas parteaguas”, explicaba cómo los pasajes históricos eran un lento declinar

---

1 El subtítulo es una cita sacada de Castro, 1965, 107.

2 Como se sabe el término *Achsenzeit* fue acuñado por Karl Jaspers (*Vom Ursprung und Zeit der Geschichte*, 1949) para describir el periodo de profundas transformaciones sociales, religiosas y filosóficas que caracterizaron el primer milenio a. C. en la zona geográfica comprendida entre Grecia, Próximo Oriente, India y China, y cuyos efectos plasmaron el mundo moderno. Sobre este periodo histórico y sobre el concepto mismo de “edad axial”, véase la reciente recopilación de estudios de Bellah y Joas, 2012.